

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 april 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten met Oekraïne, Moldavië, Kazachstan, Kirgizië en Wit-Rusland", heeft op 18 april 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures, le 11 avril 1996 d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment aux Accords de Partenariat et de Coopération avec l'Ukraine, la Moldavie, le Kazakhstan, le Kirghistan et le Belarus", a donné le 18 avril 1996 l'avis suivant :

Algemene opmerking.

Met onderhavig ontwerp wordt, in één artikel, ingestemd met vijf verschillende internationale overeenkomsten.

Het is echter gebruikelijk dat de instemming met iedere overeenkomst verleend wordt bij afzonderlijke ordonnantie. Die werkwijze is ter zake des te meer aangewezen daar de verdragspartij telkens verschillend is, de teksten van de overeenkomsten niet identiek zijn, het aantal bijlagen en gemeenschappelijke verklaringen, enz. eveneens verschilt. Bovendien moet de Brusselse Hoofdstedelijke Raad over de mogelijkheid beschikken om eventueel in te stemmen met de ene, doch niet met de andere overeenkomst en is, ingeval van afzonderlijke ordonnanties, de datum van inwerkingtreding niet afhankelijk van eventuele problemen in verband met de instemming met één of meerdere overeenkomsten.

De hiernavolgende bijzondere opmerkingen gelden dan ook in de veronderstelling dat het ontwerp gesplitst wordt in vijf aparte voorontwerpen van ordonnantie.

Bijzondere opmerkingen.

1. In het voordrachtformulier, het indieningsbesluit en bij de ondertekening dient het voordragend lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met zijn juiste titel te worden aangehaald.

.../...

Men schrijve in fine van het indieningsbesluit :
"... waarvan de tekst hierna volgt : ...".

3. Het enig artikel van iedere ontworpen ordonnantie kan als volgt worden geredigeerd :

"De partnerschaps- ... zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben".

Hierbij is het overbodig apart melding te maken van de verklaringen, akkoorden en briefwisseling, aangezien deze het voorwerp uitmaken van de desbetreffende slotakte.

4. De memorie van toelichting dient eveneens te worden ondertekend, met vermelding van hun titel, door dezelfde ministers die het indieningsbesluit ondertekenen.

Observation générale.

En un article unique, le projet soumis porte assentiment à cinq accords internationaux différents.

Il est toutefois d'usage que l'assentiment à chaque accord soit donné par ordonnance séparée. Ce procédé est d'autant plus indiqué, en l'espèce, que la partie contractante est chaque fois différente, que les textes des accords ne sont pas identiques et que le nombre d'annexes et de déclarations communes, etc., est également différent. En outre, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit disposer de la possibilité de donner éventuellement son assentiment à l'un des accords, mais non à l'autre et, dans l'hypothèse d'ordonnances distinctes, la date d'entrée en vigueur n'est pas tributaire de problèmes éventuels concernant l'assentiment à l'un ou à plusieurs accords.

Les observations particulières qui suivent sont dès lors formulées dans l'hypothèse d'une scission du projet en cinq avant-projets d'ordonnance distincts.

Observations particulières.

1. Dans la formule de proposition, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, il conviendrait de mentionner le membre proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale par son titre exact.

.../...

Il conviendrait d'écrire à la fin du texte néerlandais de la formule de présentation : "... waarvan de tekst hierna volgt : ...".

3. L'article unique de chaque ordonnance en projet pourrait être rédigé comme suit :

"L'Accord de partenariat ... sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet".

A ce propos, il est superflu de mentionner séparément les déclarations, accords et échanges de lettres, dès lors que ceux-ci font l'objet de l'acte final concerné.

4. L'exposé des motifs devrait également être signé, avec mention de leur titre, par les mêmes ministres signataires de l'arrêté de présentation.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heer : G. SCHRANS,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHERS,
Madame :

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.